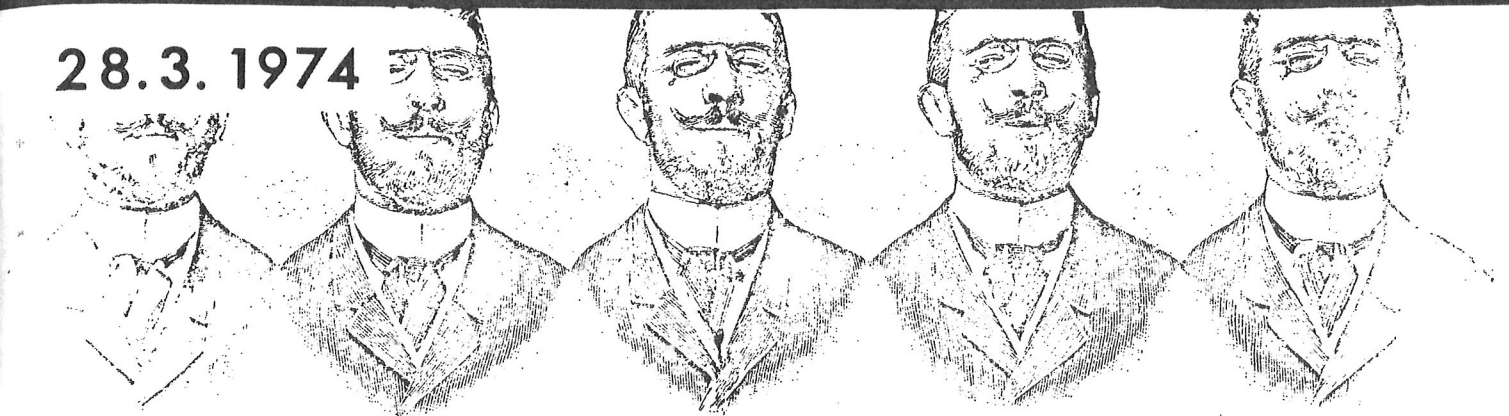


Kielikeskus uutisia n:o 2

LANGUAGE CENTRE NEWS

28.3.1974



JE



V

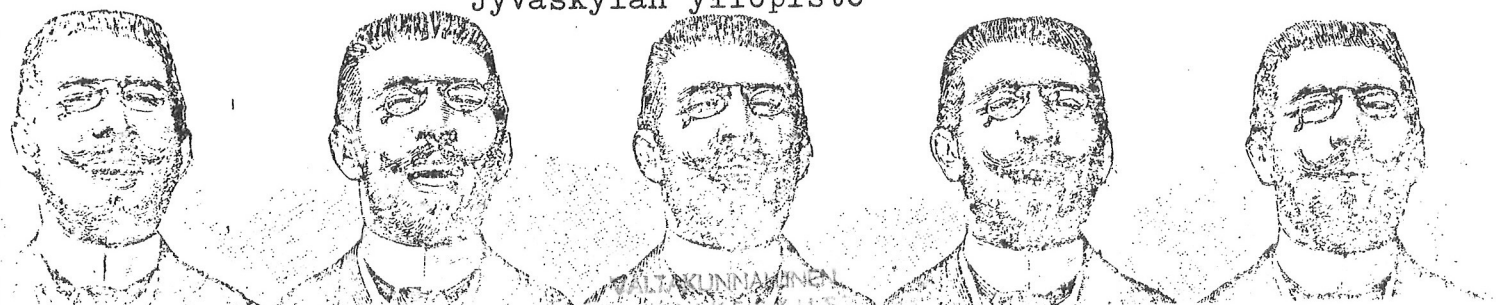


OUS

KIELIKESKUS

AI

Jyväskylän yliopisto



VALTAKUNNALLINEN
KIELIKESKUS

ME

SISÄLTÖ

Sivu

P. A. Jarrett - Kari Sajavaara: The Second Joint Conference
of the English Departments ... 1

Timo Sikanen: Korkeakoulujen kielitaidon opetuksessa tar-
vittavan materiaalin tuotantojärjestelmästä 5

Varia 8

INNEHÅLL

Sida

P.A. Jarrett - Kari Sajavaara: The Second Joint Conference
of the English Departments ... 1

Timo Sikanen: Om produktionen av erforderligt material för
språkundervisningen vid högskolorna 5

Varia 8

THE SECOND JOINT CONFERENCE OF THE ENGLISH DEPARTMENTS

The second annual joint conference of the English Departments of the Universities of Finland was held on 21st - 23rd February, 1974 at the Helsinki University Biological Station at Lammi.

Problems concerning the teaching of English language and literature were discussed by over fifty representatives of the various departments.

In addition to matters which were of interest primarily to the departments themselves a number of wider issues were covered, and it was felt that certain resolutions of the conference should be brought to the attention of the appropriate authorities.

Qualifications of Teachers of English

Regarding the qualifications of Finnish teachers of English, we are deeply concerned about the present assumption that one needs lower qualifications if one teaches in the lower forms. The elementary stage is crucial for success in learning a language. It is at this stage that the indispensable foundation is laid, and any deficiencies of that foundation are extremely difficult, if not impossible, to correct afterwards.

Thus teaching a foreign language at the elementary level is at least as demanding as teaching in the upper forms, particularly with respect to competence and fluency in the language and knowledge of the principles of language learning and the psychology of learning in general.

In our view, no one should be qualified to teach English in the lower forms of comprehensive school (peruskoulu) with lower qualifications than those considered necessary in the intermediate forms.

We recommend that the qualifications regarding competence in the language, linguistics and language learning be made identical for teachers of English at all levels of the Finnish school system. In our view, there should be no quantitative differences between the qualifications for teaching English in different forms.

The Teaching of the Mother Tongue and its Literature

The teaching of the mother tongue and its literature is an indispensable part of the preparation for study of foreign language, and should receive greater emphasis in schools.

Reports of the Working Group on Residence Requirements in English-speaking Countries

It was felt that a period of residence in an English-speaking country is essential for all students of English:

- students in English-speaking countries are confronted with varieties of situations requiring knowledge of the language which cannot be simulated in the classroom;
- they hear varieties of spoken English which cannot easily be reproduced in a laboratory;
- they gain the confidence born of being forced to communicate in English for all their needs;
- they gain a knowledge of the cultural environment in which the English language has developed.

For these and other reasons it was felt that residence should be considered as vital field work for all students of English, particularly for future teachers.

At the same time many fundamental criticisms were made of the present system, in which it is the students' responsibility to fulfil the residence requirements:

- a stay abroad is often beyond the limited financial resources of the students;
- it is difficult to obtain employment in England owing to E.E.C. immigration rules and the present energy crisis;
- many jobs offer little or no contact with native speakers;
- some students in the past have been exploited both in terms of pay and working conditions;
- universities cannot assess the benefit gained by individual students from the point of view of giving credit for periods of residence.

The fact that English departments in Finland have different residence requirements is evidence of the confusion that exists at present.

It was felt that compulsory residence requirements cannot remain unless the universities themselves make special provisions for students. The following alternatives were proposed:

- an inter-university employment agency to find students suitable work;
- the organisation of special residential courses in England.

A central agency would be set up to obtain suitable employment in English-speaking countries for Finnish university students. It would co-ordinate the efforts of the different existing organisations that have been working to this end.

Advantages:

- students could support themselves during their stay abroad;
- jobs could be screened in advance to ensure maximum contact with native speakers and the minimum exploitation.

Disadvantages:

- None.

It was recommended that a minimum of two months' residence should be required.

A one-month residential course in England would be arranged at a suitable venue. The programme of study would be tailored to meet the needs of the students at the various levels.

Advantages:

- the cost per student would be reduced through economies of scale;
- the courses could be integrated with the rest of the students' studies;
- insight into the cultural background could be provided through specially organised lectures and tours;
- students would all benefit equally from their stay abroad;
- universities could assess the benefits in terms of credits.

Disadvantages:

- students would tend to speak Finnish to each other;
- there would be little contact with native speakers, unless students were farmed out to English families.

These courses could be staffed i) entirely by the lecturers themselves or ii) by specially hired teachers from England or iii) by a mixture of both.

i) It was felt that lecturers might have too many regular academic commitments to devote themselves to extra teaching.

ii) Specially hired teachers, however well briefed, could not so easily integrate the teaching with the rest of the students' studies nor would they be sufficiently familiar with the precise needs of Finnish students.

iii) It was felt that a mixed staff consisting of lecturers from Finland and local teachers would be best:

- proper supervision of the teaching could be ensured
- only a small proportion of the lecturers from Finland would be required

- a greater variety of topics could be covered by the use of some local teachers.

It was recommended that credit should be given to the students for attendance at these courses and credit in terms of teaching hours or payment should be given to the lecturers. In order to enable students to work or to pursue research projects during the summer, it was recommended that the courses should be held towards the beginning or towards the end of the academic year. It was felt that the universities should receive a substantial state subsidy towards the cost.

It was concluded that without the setting up of an inter-university employment agency and/or the organisation of residential courses, English departments in Finland may be forced to consider the abolition of foreign residence requirements. This step, however, would be taken with the utmost reluctance as it is felt that students would be deprived of a vital element in their education and indeed, in the case of prospective teachers of English, of an absolute prerequisite.

Examinations

The objectives of examinations and tests should be expressed in terms of abilities, not in terms of titles of books. Students should be given information on the level and criteria of performance expected, preferably also sample examination items, plus recommendations on books that they might want to read and/or courses they might want to attend.

P.S. Neuvottelupäivien täydellistä loppuraporttia saa Jyväskylän yliopiston Englannin kielen laitoksesta, osoite 40100 JYVÄSKYLÄ 10.

Timo Sikanen

KORKEAKOULUJEN KIELITAIDON OPETUKSESSA TARVITTAVAN MATERIAALIN TUOTANTOJÄRJESTELMÄSTÄ

Tehtävän rajaus

Tässä tarkastellaan sitä oppimateriaalin tuotantoa, joka tapahtuu korkeakoululaitoksen piirissä kielitaidon opetuksen tarpeisiin. Näin ollen rajoitutaan niihin tapauksiin, jotka Oppimateriaalikomitea (kom.miet. 139/73) sisällyttää tuotantotapojen luokituksessaan valtion virastojen ja laitosten tuotantoon ja osittain muuhun tuotantoon. Ulkopuolelle jäävät kaupalliset kustantajat, ulkomainen tuonti ja yleisradio.

Toisaalta rajoitutaan tarkastelemaan materiaalin tuotantoa kokonaisuutena erittelemättä siihen olennaisina osina sisältyviä kokeilua, tutkimusta ja kehittämistoimintaa, vaikka niillä on joitakin ilmeisiä seurauksia mm. päätöksen tekoon, rahoitukseen ja suunnitteluun.

Selvityksen tavoite

Selvityksessä pyritään luomaan kokonaiskuvaa niistä teistä, joita pitkin kanavoituu varoja oppimateriaalin tuotantoon, ja tarkastelemaan näiden tuotantotapojen piirteitä ja työnjakoa. Korkeakoulujen ja opetusministeriön osalta pyritään kirjaamaan vallitseva tilanne ja Kielikeskuksen osalta hahmottamaan tulevaa roolia tuotantojärjestelmässä ottaen huomioon Kielikeskuksen syntyvaiheessa ilmaistut tarpeet.

Eri tuotantotapavaihtoehtojen välisen järkevän työnjaon kehittäminen, tuotantojärjestelmän tarkoituksenmukaisuuden arviointi ja epäkohtien korjaaminen edellyttävät kokonaisuuden hahmottamista, joka helpottaa pulmakohtien havaitsemista ja ratkaisujen löytämistä.

Järjestelmän tarkastelua

Oheisessa taulukossa (taulukko 1) esitetään tuotantotapojen kuvaus muutaman keskeisimmän piirteen osalta. Nimettäessä eri tehtävien toteuttajia on rajoitettu vain tarkastelun kannalta olennaisimpiin, esim. opiskelijoiden osuus aloitteen tekijöinä on jätetty vain yhden esimerkin varaan. Tämä ei kuitenkaan tarkoita sitä, että opiskelijoilla ei olisi paljonkin tarjottavaa esimerkiksi ideointi-, suunn-

Taulukko 1. Korkeakoululaitoksen sisäinen

kielitaidon opetusmateriaalin tuotanto

Tuotantotapa	Aloite	Päätös	Rahoitus	Suunnittelu ja toteutus	Käyttöalue	Kielikeskuksen osuus	Ensisijaiset päätös- ja suunnitteluperusteet
1. Korkeakoulukohtainen ohjelmatuotanto							
a. opetuksen valmistelussa syntyvä	opettaja opiskelijat	opettaja	laitos ^x	opettaja	opettajan oma kurssi, dem. tai vast.	tiedot olemassaolevista vastaavista materiaaleista, muu informaatio	1. opintojakson tavoitteet ja varatut resurssit 2. koulutusohjelma ^{xx}
b. opetusvelvollisuuden alennus laitoksen sisäisin järjestelyin	opettaja(t) opetuksen suunnitteluelin	laitos/ tiedekunta	laitos	opettaja(t)	laitoksen opetusohjelman osana opettajasta riippumatta	" , asiantuntija-apu	1. koulutusohjelma 2. opintojakso 3. tiedekunnan perusteet opetusvelvollisuuden alentamiselle
c. opetusvelvollisuuden alentaminen tuntiopetuksella	opettaja(t) opetuksen suunnitteluelin	tiedekunta/ laitos	tiedekunta/ laitos	opettaja(t)	"	"	1. tiedekunnan tuntiope- tusvarojen jakoperusteet 2. koulutusohjelma 3. opintojakso
d. määritellyn työvelvollisuuden osana	opettaja(t)	laitos	laitos	opettaja(t)	laitoksen (laitosten) opetusohjelma	"	1. koulutusohjelma 2. opintojakso
e. korkeakoulun muu tuotanto	laitos (opetuksen suunnitteluelin)	laitos/korkeakoulun ao. yksikkö (esim. opetusteknologian laitos, opetuspalvelulaitos)	korkeakoulu laitos	opettaja(t) työryhmä	"	"	1. korkeakoulun opetuksen kehittämissuunnitelmat 2. koulutusohjelma
2. Opetusministeriön projektit	laitos Kielikeskus	opetusministeriö	opetusministeriö laitos Kielikeskus	työryhmä	laitosten opetusohjelmat	1. toteutus laitoksella: tiedotus, aloitteiden koordinaointi, suunnittelu-apu, asiantuntija-apu, lausunto pyydetäessä, jakelu 2. toteutus Kielikeskuksessa, jolloin työtillat yms. palvelut Kielikeskuksen varoista.	1. opetusministeriön korkeakoululaitoksen ja -opetuksen kehittämissuunnitelmat 2. valtakunnalliset kielitaidon opetuksen kehittämissuunnitelmat 3. koulutusohjelmat
3. Kielikeskuksen oma tuotanto	Kielikeskus laitokset opettajat	Kielikeskuksen johtokunta	Kielikeskus	Kielikeskus tulevat käyttäjät	laitosten opetusohjelmat	koko toteutus (mahd. kohdan 1 tuotannon luonnastaminen jakeluun)	1. valtakunnalliset kielitaidon opetuksen kehittämissuunnitelmat 2. koulutusohjelmat
4. Muut projektit			säätiöt rahastot yms.				

x) laitos = kielitaidon opetusta antava yksikkö

xx) koulutusohjelmat, joiden tuottamiseen ko. laitos osallistuu

nittelu- ja kokeiluversion evaluointivaiheissa. Korkeakouludemokratian kannalta olennainen päätäntävallan jakautuminen hallinnon eri tasoilla on sivuutettu, joten esim. "laitos" päätöksen tekijänä saattaa olla tapauksesta riippuen yhtä kuin esimies, laitoksen henkilökunta tai laitosneuvosto (tavallisesti neuvoa-antavana) ja esimies yhdessä.

Kielikeskuksen osuus on vielä muotoutumisvaiheessa, koska pysyvää johtosääntöä ei vielä ole vahvistettu. Toisaalta toiminnan uutuuksista johtuen eivät Kielikeskuksen ja opetusta antavien laitosten ja muiden asianosaisten suhteet vielä ole selkiintyneet, eivätkä Kielikeskuksen nykyiset resurssit vielä riitä taulukossa mainittujenkaan tehtävien laajaan toteuttamiseen. Erityisesti keskustelua ja pohdintaa vaativina asioina on pidettävä seuraavia kohtia:

- 1) Käyttöalue, joka kietoutuu runsaasti keskusteltuun tekijäoikeuskysymykseen
- 2) Kielikeskuksen osuus, esim. missä määrin on mahdollisuuksia ja tarvetta sen lisäämiseen tai vähentämiseen opetusta antavien laitosten omassa tuotannossa,
- 3) suunnittelu- ja päätöksentekoperusteiden lähempi erittelemine ja kytkeminen opetusta antavien laitosten ja Kielikeskuksen toiminnan suunnitteluun sekä määrätietoiseen kielitaidon opetuksen kehittämiseen,
- 4) Kielikeskuksen ja opetusta-antavien laitosten suunnittelu-aika-
taulukujen yhteensovittaminen ja molemminpuolisen tiedonvälityksen järjestäminen, niin että voidaan hakea optimiratkaisua toimintalinjojen "palokuntamaisuus ja määrätietoinen kehittämistyö"-välillä.

Tuotantojärjestelmän arviointia

Arvioitaessa esiteltävää vähittäin syntynyttä tuotantojärjestelmää on sitä käsiteltävä tämän tarkastelun ulkopuolelle jääneiden osien kanssa kokonaisuutena. Arviointikriteereinä voidaan käyttää esimerkiksi Oppimateriaalikomitean oppimateriaalien tuotantojärjestelmälle asettamia vaatimuksia. Sen mukaan järjestelmän tulisi turvata yhteiskunnan vaikutusmahdollisuus tuotannon kaikissa vaiheissa niin, että yhteiskunnan kannalta tärkeiksi määriteltujen tietojen, taitojen ja sosiaalisen kanssakäymisen muotojen välittäminen toteutuu materiaaleissa. Toiseksi täytyy tuotannon kaikissa vaiheissa voida vaikuttaa siihen, että tavoitteidenmukaiset oppimistulokset saavutetaan mahdollisimman hyvin. Tämä edellyttää tuotannon liittämistä kiinteästi koulutusjärjestelmään, koulutuksen suunnitteluun ja kehittelyyn sekä

materiaalin käytön ja oppimistulosten arviointiin.

Toisaalta tuotannon täytyy kytkeytyä kiinteästi opetuksen ja opetusmenetelmien kehittämistoimintaan. Lisäksi kuhunkin tuotantotapaan osallistuvien asiantuntemuksen täytyy vastata kyseisen tuotannon erityisvaatimuksia.

Kolmanneksi tulee voimavaroja voida kohdentaa niille alueille, joilla ne parhaiten tukevat koulutuspoliittisia päämääriä. Kohdentamiskysymystä joudutaan harkitsemaan erityisesti valtakunnallisen kielitaidon opetuksen kehittämistä suunniteltaessa. Näitä ratkaisuja tehdään esimerkiksi kielten opetuspalvelua kehitettäessä ja punnittaessa opetusministeriön projektivaroin tehtäviksi esitettuja projekteja.

Neljänneksi tuotannon taloudellisuus on tärkeä ominaisuus varsinkin kun resurssien niukkuutta esiintyy. On pohdittava, voidaanko näiden vaihtoehtojen puitteissa tuottaa tavoitteita hyvin palvelevia, tehokkaita materiaaleja pienimmin mahdollisin kustannuksin, vai tapahtuuko resurssien tuhlausta päällekkäisen tai epätarkoituksenmukaisen tuotannon kautta. Kielikeskuksen tarvetta mietittäessä on juuri tuotannon koordinointia pidetty eräänä keskeisimmistä tehtävistä. Eräs keino nykyisen itseksensä ilman ennakkosuunnitelmaa syntyneen tuotantojärjestelmän arvioimiseksi on lukea taulukkoa oikealta vasemmalle eli tavallaan tavoitteista keinoihin. Silloin voisi miettiä, miten toisin asiat voisivat olla, miten niiden pitäisi olla ja mikä olisi Kielikeskuksen tehtävä muuttuneessa tilanteessa. Tämä kuitenkin edellyttää vielä suunnittelu- ja päätöspäätösteiden täsmentämistä.

VARIA

Kielikeskuksen julkaisusarjan kaksi ensimmäistä numeroa ovat ilmestyneet.

Numero 1/1974 on sisällöltään täsmälleen "Väliaikaisen julkaisusarjan" n:o 1 viime vuodelta: Arbeitsgruppe im Auftrag des Unterrichtsministeriums Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo "Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hochschulebene - Die Programme und ihr Entstehungsprozess". Kielikeskukselta saa julkaisua hintaan mk 6,50.

Numero 2/1974 on työryhmän Roland Freihoff - Sauli Takala "Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä". Julkaisu liittyy kielitaidon opetusta koskevaan tavoitekyselyyn, joka tulee tapahtumaan kyseisen työryhmän laatiman materiaalin pohjalta. Julkaisu maksaa 7 mk. Julkaisusta tullaan laatimaan englanninkielinen lyhennelmä, josta tulee sarjaan n:o 3 vielä tämän kevään aikana.

+++++

"Kielikeskusmateriaalia n:o 2" siirtyy Kielikeskuksen jaettavaksi. Kysymyksessä on sarja "English Reading Comprehension - Social and Behavioural Sciences". Materiaalista tiedotettiin viime vuoden "Kielikeskusuutisissa" n:o 1.

Oppimateriaalin tavoitteena on antaa sellainen, lähinnä käyttäytymis- ja yhteiskuntatieteellisten alojen helpohkon yleistieteellisen tekstin lukemistaito, että opiskelija pystyisi ymmärtämään approbatur- ja cum laude- tasoisista teksteistä 90-prosenttisesti sen, mistä hän saisi selvää vastaavasta suomenkielisestä tekstistä ja pystyisi lukemaan tällaista tekstiä vähintään 50 sanaa minuutissa. Kurssi edellyttää opetusta noin 50 tuntia ja vähintään lukion lyhyen englannin oppimäärän suorittaneelta, aikaisemmista taidoista riippuen, 0-70 tuntia.

Materiaali sisältää seuraavat niteet:

- 1. Reading comprehension Exercises
- 2. Structures
- 3. Affixes
- 4. Wordlists

Lisäksi opettajat voivat tilata opettajan opasta. 5. Teacher's Book and Quizes ja kielikokeiden järjestäjät kielikokeita ja diagnostisia kokeita. Materiaali käsittää yhteensä noin 650 sivua.

Koko sarja maksaa 10 mk. Osia myydään myös erikseen hintaan 2 mk/kpl.

Materiaalia on laajennettu käsittämään lääketieteen opiskelijoille sopivia aiheita. Tähän mennessä ovat ilmestyneet lääketiedettä varten

- osaan viisi liite English Reading Comprehension - Medicine,
5. Teacher's Book & Quizes
- English Reading Comprehension - Medicine,
6. Reading Comprehension Exercises
- English Comprehension - Medicine,
7. Wordlists

Affiksiosa ilmestyy kevään loppuun mennessä. Lääketieteen osineen maksaa koko "English Reading Comprehension"- sarja edelleen toistaiseksi 12 mk.

Viime vuoden puolella esitettiin ehdotuksia, joissa toivottiin kyseisen materiaalin tekstien äänittämistä. Tekstiäänitteet ovat nyt valmiit ja niitä voi tilata Kielikeskuksesta kopioitaviksi kuten ennenkin. Äänitteitä on yhteensä 38 lääketiede mukaanlukien. Yhden äänitteen kesto on noin 20 min.

+++++

Pyydämme materiaalin käyttäjää tekemään ensi syksyä koskevat tilauksensa jo tämän kevään aikana. Tämä lisäpainosten oton vuoksi.

+++++

En lärarinna, som är på hemväg från ett föräldramöte, nickar vänligt mot en ung man, som hon tror att är far till en av hennes elever. När mannen tittar förvånat på henne, utbrister hon: "Förlåt, jag trodde Ni var far till ett av mina barn!". (Nils E Hansegård: Tvåspråkighet eller halvspråkighet?)

+++++

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Pirkko Lindqvist

Toimituskunta / Editorial Staff:

Heikki Kokkonen

Timo Sikanen

Eija Rousu

Liisa Ruuska

Helena Kauppinen

Osoite / Address:

Kielikeskus / Language Centre

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

Finland

Puh. / Tel. 941-10920/242 Lindqvist, Rousu

/466 Kokkonen, Sikanen, Ruuska, Kauppinen